

Abenaki Song Lyrics

Lintoda kassiwi Lintowôganal!**1 "Tôni Kd'idam Song" Jesse Bowman Bruchac**

Tôni kd'idam, "cat" Alnôbaiwi? Nd'idam, "minowis."
 Kagwi idamoo, "minowis" Iglismôniwi? Ni idamoo, "cat."
 Tôni kd'idam, "dog" Alnôbaiwi? Nd'idam, "almos."
 Kagwi idamoo, "almos" Iglismôniwi? Ni idamoo, "dog."
 Tôni kd'idam, "fridge" Alnôbaiwi? Nd'idam, "pkwamipaks."
 Kagwi idamoo, "pkwamipaks" Iglismôniwi? Ni idamoo, "fridge."
 Tôni kd'idam, "enough" Alnôbaiwi? Nd'idam, "tabat."
 Kagwi idamoo, "tabat" Iglismôniwi? Ni idamoo, "enough."

- * Tôni kd'idam, "_____" Alnôbaiwi? Nd'idam, "_____."
 * Kagwi idamoo, "____" Iglismôniwi? Ni idamoo, "_____."

2 "Soundspell Song" Annette Urbschat

Odana, Odana
 Mili ni sata, mili ni sata
 N'dep? ta ôhô, n'dep? ta ôhô.

3 "countingsong" Jesse Bowman Bruchac

pazekw, nis, nas, iaw,
 * wei-hai-hai-ia wei-hai-io
 nôlan, negwedôz, tôbawôz, nsôsek *
 noliwi, mdala! *
 ngwedôkaw, nisônkaw, nsônkaw, iawônkaw, *
 nonnônkaw, negwedôz kassômkaw, tôbawôz kassômkaw, *
 nsôsek kassômkaw, noliwi kassômkaw, *
 nisinska, nisinska! *

4 "Pakaldamikhozwôgan" Jesse Bowman Bruchac

Pakaldamikhozwôgan, liwlaldamana kwisito.

5 "daysoftheweek" Jesse Bowman Bruchac

Kadawsanda, Sanda, Kizsanda, Nisda Alokan,
 Nseda Alokan, lawda Alokan, Skawatekwigisgat

6 "Awani na, Kagwi ni Song" Jesse Bowman Bruchac

Awani na, na awani?
 Kagwi ni, ni kagwi?
 Awani nihi, awanihi?
 Awani ni kagwi?

7 "Anhaldamawadin" Jesse Bowman Bruchac

Wliwni, ôda kagwi
 Anhaldamawi, liwlaldamana
 Anhaldamawi kassi palilawaholan
 Nolilawakôgan ni; kd'anhaldamolen
 Alamikos, Anhaldamawadin.

8 "Pen and Paper Song" Jesse Bowman Bruchac

Migwen na, na migwen. / Pilaskw ni, ni pilaskw.
 Nia na n'migwenom. / Nia ni n'pilaskom.
 Kinawa na migwen! / Kina ni pilaskw!
 Mkwigo na migwen. / Mkwigen ni pilaskw.

9 "Abenaki Greeting Song - Bookend Conversation"

Jesse Bowman Bruchac
 Kwai, kwai, Paakwinôgwzian: tôni kd'ôhlôwzin?
 N'wôwlôwzi, kia-nawa tôni?
 N'wôwlôwzi, nia-achi, wliwni ni.
 Ni-ga wligen. Chaga chajabihlôda. Adio.
 Adio, wlinanawalmezi.

10 "Alitôgwakkil" Atianis

1. Odana, Odana,
 * ia-wei-oh-hei-oh-hei-oh-hei. ia-wei-oh-hei-oh-hei
2. Liwlaldamana, mili ni sata. [2, 1, *]
3. Tlaphaman kia? Tlaphama nia. [3, 2, 1 *]
4. Kd'ihlelen, "Ôhô!" Kd'ihlelen, "Ôda!" [4, 3, 2, 1 *]
5. "N'dep, n'depina." "K'depina? Sahagat." [5, 4, 3, 2, 1 *]
6. Achi, hlikw, "Kwagwajikw!" [6, 5, 4, 3, 2, 1 *]

11 "Ahki N'haga" transl. Elie Joubert & Jesse Bowman Bruchac

Ahki n'haga, nebi nia pagakan,
awan n'nasawôgan ta skweda nia niwaskom.

12 "Say It Again Song" Jesse Bowman Bruchac

Mina ida Ida mina!
Ôda n'wawaldamowwen ni, ôda k'wawtolo
K'kadi klolel Alnôbaiwi, ni waji idama...

MinCourse Lessonlets 5-6

13 "Walidahôzimek" Jesse Bowman Bruchac

Nolidahôzi. Kolidahôzi.
Wlidahôzo. Wlidahôzoa.
___walidahôzia.
___walidahôzian.
___walidahôzit.
___walidahôzilit.

14 "Tôni Aliwizian Song" Jesse Bowman Bruchac

Tôni aliwizian? ta
Tôni wajiwian?
Nd'eliwizi _____.
Nojiawi _____.

15 "Papi N'Papi" Jesse Bowman Bruchac

papian, n'papi
papia, k'papi
kassipapi
nispapiak

16 "Lintowawi Achiganal!" Atianis

Mkwigo na aples, na aples makwigit. Mkwigen ni adbakwa, ni adbakwa makwigek.
Wawizôwigo na kalots, na kalots wawizôwigit. Wawizôwigen ni wasawas, ni wasawas wawizôwigek.
Wizôwigo na piches, na piches wizôwigit. Wizôwigen ni skamon, ni skamon wizôwigek.
Askaskwigo na winos, na winos askaskwigit. Askaskwigen ni askitamek, ni askitamek askaskwigek.
Wlôwigo na kalakôn, na kalakôn walôwigit. Wlôwigen ni sata, ni sata walôwigek.
Minôbowigo na môlôgowimen, na môlôgowimen minôbowigit.
Minôbowigen ni minôbo, ni minôbo minôbowigek.
Odamôôbamgwzo na pôngoks, na pôngoks odamôôbamgwzit.
Odamôôbamgwat ni wios, ni wios odamôôbamgwak.
Mkazawigo na labialsis, na labialsis makazawigit. Mkazawigen ni pegikedaôbo, ni pegikedaôbo makazawigek.
Wôbigo na padates, na padates wôbigit. Wôbigen ni tototsnôbo, ni tootsnôbo wôbigek.

17 "Nodawa! Namiha! Kezalma!" Jesse Bowman Bruchac

K'nodawi? K'namihi? K'kezalmi?
Ôhô, k'nodol. K'nami(h)ol. K'kezalmel.
K'nodawô awani? K'namihô awani? K'kezalmô awani?
Ôda, k'nodôgw na. K'namihogw na. K'kezalmegw na.
K'nodam kagwi? K'namito kagwi? K'kezaldam kagwi?
Ôhô, N'nodamen ni. N'namiton ni. N'kezaldamen ni.
nodawian, namihian, kazalmian; nodolan, nami(h)olan, kazalmelan.
nodawôan, namihôan, kazalmôan; nodôgoan, namihogoan, kazalmegoan.
nodaman, namitoan, kazaldaman; nodama, namitoo, kazaldama.

18 "--awi, --awô, --ol, --ôgw" Jesse Bowman Bruchac

--awin, --awôn, --olen, --ôgon

19 "Wlipamkanni" Jesse Bowman Bruchac

Wlipamkanni, Wlinanawalmezi, K'nami(h)olji mina!

20 "The Giving Song" Jesse Bowman Bruchac

K'milin ni? Ôhô, k'mil(e)len ni. (x2)

K'milôn ni? Ôhô, n'milôn ni.

K'milgon ni? Ôhô, n'milgon ni.

Nolidahôzi milian?

Kolidahôzi mil(e)lan?

Wlidahôzo milôan?

Wlidahôzo milgoan?

21 "6 Double Object Events + 1 -awa" Atianis

Sama mijowôgan ta sami, achi.

Nadmiha awighigan ta nadmihi, achi.

Namithla k'nidazom ta namithli, achi.

Mila ôzidawawôgan ta mili, achi.

Klola kd'elegwasowôgan ta kloli, achi.

Hla pedgipaiôana ta hli nia, achi.

Wawtamawa w'klozowôgan ta wawtamawi, achi.

22 "Akwi Mamôji" (translated) Jesse Bowman Bruchac

Akwi mamôji, alemi, alemi, alemi!

Sipkiai, sipkiai, sipkiai, alemi, alemi alemi!

23 "I! Wlipogwat Ni!" Jesse Bowman Bruchac

I! wlipogwat ni! I! wlimôgwat ni!

I! majipogwat ni! I! majimôgwat ni!

24 "...Lessonlets 12-15..." Jesse Bowman Bruchac

Wlipogwzo na, na awani. Wlipogwat ni, ni kagwi.

Wlitôgwzo na, na awani. Wlitôgwat ni, ni kagwi.

Wlitôgwzo na, na pakholigan. Wlitôgwat ni, ni siziwan.

Wlimôgwzo na, na abôn. Wlimôgwat ni, ni skamon.

Wlinôgwzo na, na wajo. Wlinôgwat ni, ni sibo.

Wlidahôm gwzo na, na pôngoks. Wlidahôm gwat ni, ni mkwabaga.

Wlimamgwzo na, na tego. Wlimamgwat ni, ni awan.

Wlalemgwzo na, na abazi. Wlalemgwat ni, ni mskiko.

25 "Causal Means" Jesse Bowman Bruchac

--gwzo na, --gwat ni. (—gwzo na, --gwat ni.)

-o: o, o, o na, --n: n, n, n- ni.

26 "Ôda ni, --nowi, --nokw; --dowi, --donnokw. Ôda na, --iwi, --ikw"

Jesse Bowman Bruchac

Ôda majigenowi ni, ni ôda majigenokw.

Ôda majimôgwadowi ni, ni ôda majimôgwadonnokw.

Ôda majigiwi na, na ôda majigikw.

Ôda majimôgwziwi na, na ôda majimôgwzikw.

27 "MinCourse Song" Jesse Bowman Bruchac

Awani na, na awani. Kagwi ni, ni kagwi.
 (Awani nihi, awanihi? Awani ni, kagwi? / ala /
 Kia na k'migewenom? Kia ni k'pilaskom?)
 Kolidahôzi? Ôhô, nolidahôzi.
 Ôda kolidahôziw? Ôhô, ôda nolidahôziw.
 Kagwi waji wlidahôzian? ___ ni waji wlidahôzia.
 Kagwi waji ôda wlidahôziwwan? ___ ni waji ôda wlidahôziwwa.
 Mili ni. Mila ni. Mili na, mila nihi.
 K'milin ni? Ôhô, k'mil(e)len ni. K'milin ni? Ôhô, k'mil(e)len ni. *("Mina !")
 K'milôn ni? Ôhô n'milôn ni. K'milgon ni? Ôho, n'milgon ni.
 Nolidahôzi milian; kolidahôzi mil(e)lan. Wlidahôzo milôan; wlidahôzo
 milgoan.
 Taachi milok. Taachi milit.
 Wlipogwzo na, na awani. Wlipogwat ni, ni kagwi.
 Wlimôgwzo na, na awani. Wlimôgwat ni, ni kagwi.
 --gwzo na, --gwat ni. --gwzo na, --gwat ni. --o, o, o na. --n, n, n ni.
 Wigwômek kodosa? Ôhô wigwômek nodosa. Tôni wadosaan?
 Wigwômek wadosaa.
 Wigwômek kd'elosa? Ôhô wigwômek nd'elosa. Tôni alosaan? Wigwômek
 alosaa.
 Tôni ali? Tôni adali? Tôni ali? Tôni adoji? Ni... nd'elosan. Ni ato, ni agwa...
 Wijokamiana, niji k'wijokam(e)len. K'wijokam(e)len.
 Kadawelôn. Talelôn. Kizelôn.
 N'nôdaloka (adio!), nd'ôbaloka (kwai kwai!)
 N'nôdaloka, nd'ôbaloka. N'nôdaloka, nd'ôbaloka.

28 "NWB" Jesse Bowman Bruchac

(N) ni, ni. (W) ni, kagwi. (B) kagwi, kagwi.
 (N) na, nihi. (W) na, awanihi. (B) awani, awanihi.

29 "Kassômkipoda ato Nikwôbi?," Jesse Bowman Bruchac

n: Kassômkipoda ato nikwôbi?
 ô: Ngwedômkipoda pabômiwi. Asma ngwedômkipodawi. Paskwat taba
 pabasiwi.
 ô: Nisômkipoda pabômiwi. Asma nisômkipodawi. Ngwedômkipoda taba
 pabasiwi.
 ô: Nsômkipoda pabômiwi. Asma nsômkipodawi. Nisômkipoda taba
 pabasiwi.
 ô: lawômkipoda pabômiwi. Asma iawômkipodawi. Nsômkipoda taba
 pabasiwi.
 ô: Nonnômkipoda pabômiwi. Asma nonnômkipodawi. lawômkipoda taba
 pabasiwi.
 ô: Ngwedôz kassômkipoda pabômiwi. Asma ngwedôz kassômkipodawi.
 Nonnômkipoda taba pabasiwi...
 ô: ...Ngwedômkawômkipoda pabômiwi. Asma ngwedômkawômkipodawi.
 Mdala kassômkipoda taba pabasiwi.
 ô: Nôwitbakat pabômiwi. Asma nôwitbakat. Ngwedômkawômkipoda taba
 pabasiwi.

30 "Kagwi Waji/ Ni Waji Song" Jesse Bowman Bruchac

n'kadi nôdôgawasozî [n'kadi nôdôgawasozî]
 kagwi waji kadi nôdôgawasozian?
 (k)kizi ôbôgawasozî
 ni waji nôdôgawasozia [nôdôgawasozia]

31 "Tôni wadosaan?" Jesse Bowman Bruchac

Odanak kodosa? Ôhô, Odanak nodosa.
 Tôni wadosaan? Odanak wadosaa.
 Odanak kd'elosa? Ôhô, Odanak nd'elosa.
 Tôni alosaan? Odanak alosaa.

32 "Hli Tôni Ali" Missal Paskhôt Ahazasit Pakwa

wad-- is from od--, od-- is from wji--,
 wji-- is from waji--, waji-- is from wad--
 l-- the way to li--, li-- the way to ali--,
 ali-- the way to al--, al-- the way to l--



Middlebury
Language Schools
School of Abenaki